



## Revision of a Non-Specialised Translation: List of Error Categories for Candidates (English into Turkish)

The translation includes errors at word, phrase or sentence level across the following categories:

Error Category	Examples of Errors
<p>1. <b>Distortion:</b> An element of meaning in the source text is altered in the target text.</p> <p>A distortion can occur in an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p>a) <b>Source Language text:</b> <u>this week</u> the government announced all public servants would get a pay rise.</p> <p>Correct version: hükümet, <u>bu hafta</u> yaptığı açıklamada tüm devlet memurlarının zamlı ücret alacağını açıkladı.</p> <p>Incorrect version: hükümet, yaptığı açıklamada <u>bu hafta</u> tüm devlet memurlarının zamlı ücret alacağını açıkladı.</p> <p>(Moving the phrase <i>this week</i> changes the time reference from the announcement to the pay rise, thereby altering the meaning of the target text.)</p> <p>b) <b>Source Language text:</b> the witness described the thief as a young man with <u>black</u> hair.</p> <p>Correct version: tanık, hırsız, <u>siyah</u> saçlı genç bir adam olarak tarif etti.</p> <p>Incorrect version: tanık, hırsız, <u>sarı</u> saçlı genç bir adam olarak tarif etti.</p> <p>(Incorrect translation of the adjective, thereby altering the meaning of the target text.)</p>
<p>2. <b>Unjustified omission:</b> An element of meaning in the source text is not transferred into the target text.</p> <p>An unjustified omission can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>Source Language text:</b> the largest increases in soil carbon levels are obtained in the first 6-8 years after changes in land management, <u>and after 35 years the rate of change drops to zero.</u></p> <p>Correct version: Topraktaki karbon seviyesindeki en büyük artış, toprağın kullanımındaki değişiklikleri takip eden ilk 6-8 yıl içinde elde edilir ve 35 yıl sonra değişim oranı sıfıra iner.</p> <p>Incorrect version: Topraktaki karbon seviyesinde en büyük artış, toprağın kullanımındaki değişiklikleri takip eden ilk 6-8 yıl içinde elde edilir.</p> <p>(Omission of the underlined clause results in a major loss of meaning in the context of the whole sentence.)</p>
<p>3. <b>Unjustified addition:</b> An element of meaning that does not exist in the source text is added to the target text.</p> <p>An unjustified addition can occur with an individual word, phrase, clause or entire sentence.</p>	<p><b>Source Language text:</b> would guarantee that people leaving workforce in their mid-60s enjoyed a financially secure retirement.</p> <p>Correct version: iş yaşamına 60lı yaşların ortalarında son verenler, emekliliklerinde ekonomik güvence içinde yaşar.</p> <p>Incorrect version: iş yaşamına 60lı yaşların ortalarında son verenler, emekliliklerinde <u>ve ne kadar uzun yaşarlarsa yaşasınlar ömürlerinin sonuna kadar</u> ekonomik güvence içinde yaşarlar.</p> <p>(The underlined words were not found in the original text, nor were they implied, and inserting them has a major impact on the transfer of meaning.)</p>



<b>4. Inappropriate register:</b> Incorrect variety of language or inappropriate vocabulary for the text type (e.g. inappropriate level of formality or informality).	<b>a) Source Language text:</b> In a recent judgement, the Criminal Court <u>handed down</u> a three-month suspended sentence. <b>Correct version:</b> Ağır Ceza Mahkemesi, son yargılamada, üç ay şartlı erteleme cezası <u>vermiştir</u> . <b>Incorrect version:</b> Ağır Ceza Mahkemesi, son yargılamada, üç ay şartlı erteleme cezası <u>çıkartmıştır</u> . (In the legal register, the wording usually used is that a court <i>hands down</i> rather than <i>gives out</i> a sentence.)
	<b>b) Source Language text:</b> [in minutes of boarding] The Chairman expressed his <u>extreme</u> displeasure. <b>Correct version:</b> [toplantı tutanağından] Yönetim Kurulu Başkanı, aşırı derecede hoşnutsuzluğunu <u>ifade etti</u> . <b>Incorrect version:</b> Yönetim Kurulu Başkanı, gerçekten çok sinirlendiğini <u>söyledi</u> . (The phrase <i>said he was really annoyed</i> conveys the correct meaning but is too informal in this context.)
<b>5. Unidiomatic expression:</b> An expression sounding unnatural or awkward to a native speaker irrespective of the context in which the expression is used, but the intended meaning can be understood.	<b>a) Source Language text:</b> Smog is a <u>big</u> problem in many big cities. <b>Correct version:</b> Birçok şehirde, dumanlı sis <u>büyük</u> bir sorundur. <b>Incorrect version:</b> Birçok şehirde dumanlı sis <u>geniş</u> bir sorundur. (In this context, the word <i>big</i> is more commonly used, but <i>large</i> can still be understood.)
	<b>b) Source Language text:</b> subjected <u>to</u> intense criticism <b>a) Correct version:</b> yoğun <u>eleştiriye uğradı</u> <b>b) Incorrect version:</b> yoğun <u>eleştirilerle eleştirildi</u> . (The verb <i>subject[ed]</i> is normally collocated with the preposition <i>to</i> , but the meaning can be understood.)
<b>6. Error of grammar, syntax:</b> Error in structuring words, clauses and phrases of a language. E.g. incorrect word type/form; incorrect verb tense/form; agreement error between subject- verb, noun-pronoun, adjective- noun, etc.	<b>a)Source Language text:</b> the symptoms include swelling of the ankles <b>Correct version:</b> belirtiler arasında ayak <u>bileklerinin şişmesi</u> de var <b>Incorrect version:</b> belirtiler arasında, <u>şiş ayak bilekleri</u> de var (Incorrect word form, i.e. use of adjective instead of noun)  <b>b) Source Language text:</b> He has lived here since 2015. <b>Correct version:</b> 2015 ten beri burada <u>yaşıyor</u> . <b>Incorrect version:</b> 2015 ten beri burada <u>yaşadı</u> . (Incorrect verb tense, i.e. past)



	<p><b>c) Source Language text:</b> Half the women are happy. <b>Correct version:</b> Kadınların yarısı <u>mutlu</u> <b>Incorrect version:</b> Kadınların yarısı <u>mutlular</u>. (Agreement error between noun and verb, i.e. use of singular verb form instead of plural)</p> <p><b>d) Source Language text:</b> They looked at each other <b>Correct version:</b> Birbirlerine baktılar <b>Incorrect version:</b> Birbirine baktılar (Incorrect reflexive pronoun to refer to each other.)</p> <p><b>e)Source Language text:</b> They made him tell the truth <b>Correct version:</b> <u>Ona</u> gerçeği söylediler <b>Incorrect version:</b> Gerçeği <u>ona</u> söylediler. (Incorrect sentence structure)</p>
7. <b>Error of spelling:</b> Error in forming words with letters or characters. E.g. misspelling of a word/character, incorrect capitalisation.	<p><b>Source Language text:</b> The case will be tried in the Supreme Court. <b>Correct version:</b> Dava, <u>Ağır Ceza Mahkemesinde</u> görülecek. <b>Incorrect version:</b> Dava, <u>ağır ceza mahkemesinde</u> görülecek. (Capitalisation error, i.e. as <i>Supreme</i> is part of the name of the court, it should have a capital letter.)</p>
8. <b>Error of punctuation:</b> Error in use of marks that separate sentences and their elements, and clarify meaning. E.g. incorrect comma, full-stop, apostrophe, inverted commas, etc.	<p><b>Source Language text:</b> John, who is the youngest in the family, got married. <b>Correct version:</b> John, evin en küçüğü, evlendi. <b>Incorrect version:</b> John evin en küçüğü, evlendi. (Incorrect comma usage, i.e. the comma incorrectly separates the relative clause from the main sentence.)</p>